Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i jest\* człowiekowi na opał – bierze z nich, aby się ogrzać, tak, rozpala, by napiec chleba; tak\*\* – robi również bóstwo i mu się kłania! Czyni z niego bożka i przed nim pada![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a potem służy człowiekowi za opał. Bierze część, by się ogrzać, roznieca ogień, by napiec chleba, a z części robi bóstwo, aby mu się kłaniać! Czyni bożka, aby przed nim padać! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy służy to człowiekowi na opał: bierze z tego, aby się ogrzać, także roznieca ogień, aby upiec chleb, ponadto robi sobie boga i oddaje mu pokłon, czyni z tego posąg i pada przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I używa tego człowiek do palenia, albo wziąwszy z niego, ogrzewa się przy nim, także roznieca ogień, aby napiekł chleba, nadto z tegoż drzewa robi sobie boga, i kłania mu się; czyni z niego bałwana, i klęka przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przygodziła się ludziom na ognisko: wziął z nich i ugrzał się, i podpalił, i napiekł chleba, a z ostatka urobił boga i pokłonił się, udziałał rycinę i klękał przed nią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Drewno] służy człowiekowi na opał; część z niego bierze na ogrzewanie, część, aby rozpalić ogień i upiec chleb, na koniec z reszty wykonuje boga, przed którym pada na twarz, tworzy rzeźbę, przed którą wybija pokłony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Te służą człowiekowi na opał, bierze je, aby się ogrzać, roznieca także ogień, aby napiec chleba. Nadto robi sobie boga i oddaje mu pokłon, czyni z niego bałwana i pada przed nim na kolana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drzewa służą człowiekowi na opał, część z nich bierze, aby się ogrzać. Rozpala także ogień i piecze chleb, a wreszcie wykonuje bożka i oddaje mu cześć, sporządza rzeźbę i pada przed nią na twarz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Te rzeczy służą człowiekowi na opał. Bierze je, aby się ogrzać, i roznieca ogień, aby upiec chleb. Z nich też robi sobie bożka i składa mu hołdy, tworzy sobie posąg i cześć mu oddaje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Służą one człowiekowi na opał; część z nich bierze, ażeby się ogrzać, potem roznieca ogień na wypiek chleba, wreszcie robi bożka i upada przed nim, tworzy sobie posąg i cześć mu oddaje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб було людям до палення. І взявши з нього загрівся, і спалючи спекли на ньому хліби. А остале роблять богами, і їм покланяються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To służy człowiekowi na opał; bierze z nich i się ogrzewa, roznieca także ogień, aby napiec chleba; a nadto robi bożka oraz się przed nim korzy; tworzy z niego posąg i bije mu pokłony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I służy ono człowiekowi do podtrzymywania ognia. Część z niego bierze on więc, żeby się ogrzać. Rozpala ognisko i piecze chleb. Robi także boga, żeby mu się kłaniać. Czyni z niego rzeźbiony wizerunek i pada przed nim na twarz. |

1. 1) I jest, וְהָיָה : wg 1QIsa a : I pomruczy, והגה (błąd?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tak, אַף : wg 1QIsa a : lub, או . [↑](#footnote-ref-3)